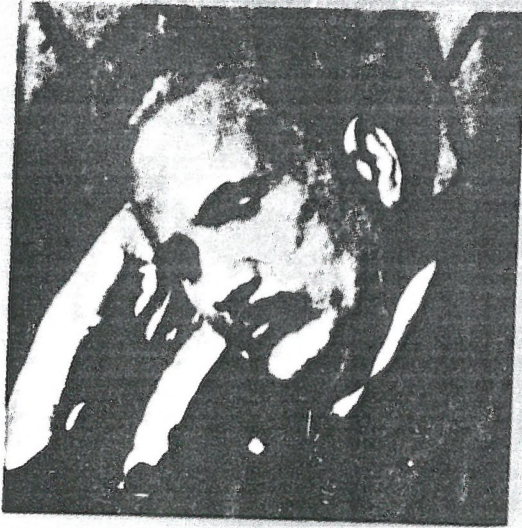


LOS ANGELES PUBLIC LIBRARY



3 7244 0304 6537 2



دیدن دگر آموز

شنیدن دگر آموز

برگزیده اشعار محمد اقبال

## فهرست

۳	دیباچه چاپ دوم
۷	مقدمه
۱۷	انسان آرمانی شرق در شعر اقبال
۴۵	۱- اسرار خودی و رموز بیخودی
۶۳	۲- زیور عجم، گلشن راز
۱۱۵	پیام مشرق
۱۴۳	جاوید نامه
۱۵۱	پس چه باید کرد ای اقوام شرق ، و مسافر
۱۵۹	ارمغان حجاز



## دیباچه چاپ دوم

دریافتی که از شخصیت محمد اقبال لاهوری و شعرهای فارسی او داشته‌ام کم و بیش و به اختصار در دو مقدمه پیشین آورده‌ام، و پرهیز خواهم داشت که چیزی را تکرار کنم. با این حال توضیح کوتاه دیگری راجع به جهان‌بینی وی زائد نخواهد بود؛ چه، این جهان‌بینی لااقل تأثیر گرفته از سه اندیشه است، و از این رو می‌تواند در معرض آن باشد که هرکسی برحسب مشرب و رأی خود بر یکی از آنها تکیه بکند و جوانب دیگر را نادیده بگیرد. این سه اندیشه عبارتند از:

۱- خلوص، پارسائی، قاطعیت و جانبازی مسلمانان صدر اسلام، که وی حسرت بازجست آن را در مسلمانان زمان خود دارد؛ اسلام پالوده‌شده از عوارض تاریخی که بتواند با همان برندگی آغازین خود بر بی‌حالی و خودباختگی و زبونی متابعان خویش در شبه قاره، و در شرق فائق آید.

۲- آن رکن از فرهنگ اروپائی که می‌توان آن را «جرمنی - نیچه‌ای» خواند و جلادت و نیرومندی را تعلیم می‌دهد. توقف وی در آلمان و آشنائی با ادب آن سرزمین او را تحت تأثیر آن قرار داد. اقبال با آنکه نسبت به فرهنگ و شیوه زندگی، مادی غربی‌ها، انتقادهای تند دارد، نمی‌تواند نظم و پرکاری و دستاوردهای علمی و صنعتی آنها را تحسین نکند.

۳- از همه برجسته‌تر، عرفان و ادب ایران، که نزدیک به تمام ساحت فکری او را دربر می‌گیرد، و ستون اصلی شعر اوست، بدانگونه که می‌توان او را مفسر مولوی به مقتضای جدید خواند؛ و چون تطابق همه اصول عرفان با نیازهای دوران جدید کاری ناممکن است، بر حرکت و شور تکیه دارد. می‌شود گفت که تا اندازه زیادی عرفانی را از عالم بالا، یا از کوچه‌های تنگ و خلوت نیشابور و قونیه، به راه آهن و محوطه‌های کارخانه‌ای لاهور و دهلی نقل مکان می‌دهد. جهت

تازه‌ای که اقبال به عرفان ایرانی داده است آن است که در آن جنبه‌های منفی را از نوع ترك و عزلت و انفعال کنار نهاده و جوشش و جستجو را گرفته. اما چون عرفان، یک هیئت مجموعی دارد، اجازه تفکیک در عناصر آن منجر به گسیختگی و تناقض می‌شود که نزد او شده است.

بطور کلی همین کشش به جانب چندقطب کم و بیش متباین، سخن اقبال را دستخوش ناهمواری و تعارض کرده است. از یک سو بر رهنمودهای کهن، چه از سرمشق‌های «سلفیه» و چه از صوفیان صافی، تکیه دارد، و از سوی دیگر بر بیداری شرق از طریق خودآگاهی، که این خودآگاهی برای آنکه به نیازهای زمان پاسخ بدهد، باید بردانش جدید و انسجام و نظم و برنامه مبتنی باشد. چگونه بشود این دورا با رسم اخت کرد؟

این مسئله نیز از نظر او بی‌جواب مانده که فرد باید جمع را اصلاح کند یا جمع فرد را. عرفان بر تربیت و تهذیب فردی اصرار دارد، ولی تجربه و علم نشان داده است که در یک جامعه ناهنجار امکان‌پذیر نیست که فرد باهنجار بتواند رشد کند یا منشأ اثر گردد. ولو تک‌تک افراد منزوی به این موهبت دست یابند، جریان کلی جامعه مانند سیل دیگران را با خود خواهد برد.

علم و عقل به مفهوم امروزی از دیدگاه اقبال مطرود است. ولی راهی نشان نمی‌دهد که دنیای مملو از جمعیت و غرفه در نیاز و سرعت، چگونه بتواند خود را در مسیر بهتری بیندازد، و چه چیز را به جای علم و عقل بنشانند که کارسازتر باشد. تناقض‌های کوچک‌تر نیز در سخن وی هست. از معرفت و معنویت و عشق حرف می‌زند، ولی از ستایش کسانی از معاصرانش که کشور خود را بادست قوی اداره می‌کردند، چون اتاترک و رضاشاه، باز نمی‌ایستد. مغایر بودن راه اینان با فلسفه او محتاج تشریح نیست.

او نظام سلطنت که آن را «ملوکیت» می‌خواند را منشأ گزند می‌شناسد، اما در عین حال، از مدح امیرامان‌الله خان، پادشاه افغانستان ابا نمی‌ورزد.

اسلام اقبال، اسلام فعال و پرخاشگر است، می‌گوید:

مؤمنان را تیغ با قرآن بس است      تربت ما را همین سامان بس است  
(جاویدنامه)

و چنانکه می‌دانیم این، شعار «وهابیان» است.

و این در حالی است که کنه عرفان که جناح دیگر فکر اوست، عشق و برادری و تساهل را توصیه می‌کند. خود او در جای دیگر، کفر همراه با «بیداردلی» را از ایمان توأم با رکود برتر می‌شناسد:

کافر بیداردل پیش صنم      به ز دینداری که خفت اندر حرم  
(جاویدنامه)



ناهمواری نیز چه در شعر و چه در اندیشه اقبال اندك نیست. در شعر او گاهی به بیت‌های بلندی برمی‌خوریم که با بهترین ابیات زبان فارسی برابری می‌کنند. در مقابل بیت‌های بسیار سست هم هست که لایق انجمن‌های ادبی دوره انحطاط‌اند.

همچنین از لحاظ فکری نکته‌های سواج، شاداب و زنده نزد او هست؛ ولی اندکی بعد، با چنان مطالب خرافی و سست و نازلی روبرو می‌شوید که نمی‌دانید تعجب بکنید یا تأسف بخورید. می‌توان تصور کرد که در دوره‌های متفاوت زندگی حالت‌ها و تأثیرهای مختلف این ناهمواری را موجب گشته‌اند اما در هر حال نمی‌شود نزد او از یک گرایش چندگانه‌خواهی یاد نکرد، که نمونه‌هایش نزد شاعر شرقی نایاب نیست.

نباید از یاد برد که اقبال علاوه بر گوینده و متفکر و نظاره‌گر، مرد سیاسی نیز بوده است، و سیاست، خواه‌ناخواه اندیشه را تحت تأثیر می‌گیرد. دوران اقبال مصادف بود با دورانی که در آن جنب و جوش برای استقلال جامعه مسلمان هند نصیح می‌گرفت. بنابراین تعجیبی ندارد که اندیشه‌هایش کم و بیش از مقتضیات زمان رنگ پذیرفته، و یا گاهی شکنج برداشته باشند؛ زیرکی‌ای که وی به خرج داد آن بود که سیاست را بنحو مستقیم وارد شعر نکرد، که ماهیت گذرا و شعار به خود گیرد، بلکه آن را از دهلیز فکر و عرفان عبور داد.

اقبال نظر آرمانی نسبت به جامعه نوی داشت که می‌بایست بر اثر جدائی بخشی از خاک هند شکل پذیرد. بدینگونه کشور پاکستان با دو بخش شرقی و غربی، از میان خون و خشونت سر برآورد، و گاندی جان بر سر آن نهاد. آنچه در پرتو نام دین ایجاد شده بود، جریانهای بعدی را طوری مسیر داد که ۲۴ سال بعد، نیمه شرقی پاکستان، باز با نثار خون، پیوند خود را از نیمه غربی برید. در این تلاش، یک میلیون کشته برجای نهاده شد و دو میلیون فراری از بنگال پاکستان به بنگال هند روان گشت، و اینان برای رهایی از سلطه برادران مسلمان خود دست توسل و دادخواهی به جانب هند هندو دراز کردند.

آخرین کلام راجع به اقبال آن است که یک هنرمند را از مجموع آثارش باید به داوری فرا خواند، و در مجموع در گفته‌های فارسی اقبال — حماسه شور و حرکت — نکته‌های جاندار و پایدار بقدر کافی هست که بتوان او را گوینده‌ای ارزنده به حساب آورد؛ و بخصوص ما فارسی‌زبانان باید نسبت به او قدردان باشیم، که زبان ما را مرکب فرهنگی خود قرار داد.

مرداد ۱۳۷۰ محمدعلی اسلامی ندوشن

## مقدمه

صدای من درای کاروان است  
« اقبال »

## اقبال و شعر فارسی

محمد اقبال که زبان مادریش پنجابی بود و زبان ملیش اردو، حدود دو سوم شعرهایش را به فارسی سرود؛ و این، در حالی بود که هرگز سفری به ایران نکرده و به فارسی نمی توانست حرف بزند. از این بابت وی گوینده ای است که نظیرش را کم می شناسیم، یعنی کم می شناسیم کسی را که بیاید و زبان خود را رها کند و به زبانی روی ببرد که از قدرت اقتصادی و سیاسی خاصی برخوردار نیست و در کشور او رو به گذشته دارد نه آینده. در آن زمان، در شبه قاره هند، زبان مسلط زبان انگلیسی بود و حتی قاصور شاعر نام آور همزمان و هموطن او، بخشی از شعرهایش را به انگلیسی سرود.

انتخاب فارسی از جانب اقبال برای بیان اندیشه هایش، در این دوران بی-رونقی این زبان چه موجبی داشته است؟ گفته اند که فارسی را برگزید، برای آنکه زبان شعرش برای مردم ایران و افغانستان و تاجیکستان مفهوم بماند و از این رهگذر، فکر اتحاد اسلامی خود را به عمل درآورد. این، می تواند یک دلیل از چند دلیل باشد، ولی نه دلیل اصلی.

من گمان می کنم که اقبال فارسی را برگزید برای آنکه سخت تحت تأثیر فرهنگ و ادب ایران بود. این غور و غوطه زدن او در ادب ایران به حد شیفتگی رسیده بود، و بخصوص مولانا جلال الدین او را چنان در جاذبه مغناطیسی فکر



خود گرفته بود که رهایی از آن میسر نبود. اگر اقبال فارسی را در پیش نگرفته بود، نمی توانست شاعر بزرگی بشود. در زبان خود شاعر بزرگی می شد، اما نه خارج از مرزهای کشورش. چون مردی بود که از همان زمان، جهانی می اندیشید، می بایست زبانی بیابد که وجهه جهانی داشته باشد. زبان فارسی لا اقل از لحاظ تاریخی چنین وجهه ای را داشت. پیر محترم زمان بود. عمری هزار ساله وادیاتی غنی داشت که نه تنها درسراسر جهان اسلام، بلکه دردنیای غرب نیز به شناخته شدگی رسیده بود.

گذشته از این، فارسی زبانی بود که بیش از هر زبان دیگر به مدعای سیاسی او پاسخ می گفت. اقبال از همان زمان که به اروپا رفت و با فرهنگ و اوضاع غرب آشنا شد، بر آن شد که شکفتگی شخصیت و شهرت خود را نه در هم آوازی با این فرهنگ، بلکه در همآوردی با آن بجوید. برای این منظور می بایست فرهنگ شرق را در برابر فرهنگ غرب بگذارد، و با توجه به اوضاع و احوال شخصی او و کشورش، زبان بیان کننده این فرهنگ جز فارسی نمی توانست باشد.

واقعیت این بود که فرهنگ ایران بیش از هر فرهنگ خارجی دیگر در هند و بخصوص در مسلمانان هند تأثیر نهاده بود، و اقبال به شاخه اسلامی تمدن هند وابسته بود. اسلام از طریق ایران به هند رفته و رنگ ایرانی خویش را با خود برده بود، و فرهنگی از اختلاط روح دو کشور برای مسلمانان شبه قاره ترتیب داده بود که شاخه ایرانی آن بخصوص از زمان شاهان مغول نژاد هند به بعد، بالمش خاصی به خود گرفته بود. تاج محل بهترین تجسم این تلفیق است که معماری آن چون همآغوشی دویاری است که از سوی دوزخ آمده و وجودهای خود را با هم ممزوج کرده اند. چون اقبال در شعر گویی خود نظرا اجتماعی- سیاسی داشت، در درجه اول می خواست که وجدان فرهنگی هموطنان مسلمانان خود را به حرکت آورد، که خود این مقصود بعدها کمک کرد به استقلال هند و ایجاد کشور پاکستان. گذشته از این، راه به پاخاستگی ملت خود را در همبستگی به دنیای اسلام می دانست، و نوعی رستاخیز جهان اسلام را بنحومجموع، آرزو می کرد. از يك سو زبان فارسی علامت رهنمود مسلمانان هند به جانب سرچشمه فرهنگی خویش بود و از سوی دیگر محتوای عرفانی ادب ایران از نظر اقبال، بهترین وسیله شناخته می شد. برای ایجاد برادری و پیوند، و شورباز یافت خود و تحرك.

اقبال پس از چهار سال اقامت در اروپا، سرخورده و مکدر به کشور خود بازگشت. فرهنگ مادی مآب غرب او را دلزده کرده بود. تمدن اروپائی را با همه نیرومندی و جاذبه، رو به روی به سراشیبی می دید. می خواست در عمق فرهنگ کهن مشرق به جستجوی داروی معجزه آسائی برای علاج دردهای زمان بپردازد. از این رو قدیم و جدید را در کنار هم نهاد و خواست تا فردا را از دیروز بزیایاند. موضوعاتی را که به کار می برد در واقع همان موضوعات شناخته شده عرفان ایران است، منتها می کوشد تا تراش تازه ای به این صخره کهن بدهد. گاهی ناصر خسرو و سنائی، زمانی حافظ و بیش از همه مولوی را به یاد می آورد. بر آن است تا گذشته را با امروز انطباق دهد و از آن نتیجه گیری سیاسی - اخلاقی بکند. خوانندگانش را به قلمرو فکری بایزید و عطار باز می گرداند و می گوید که گرچه در دنیای اکنون زندگی می کنید باید همان صفا و استحکام روانی را داشته باشید که این گذشتگان داشتند. این خصوصیت، شعر او را به درختی شبیه می کند که دارای کنده کهن و شاخه های نو است. اقبال به مخاطب شعر خویش می گوید: خود باش و دگر باش؛ به خود بازگرد و دگرگون شو. فلسفه خودی او که آنقدر بر آن تکیه دارد، بازیافت اصالت است، از نیرو و ذخائر وجود خویش مایه گرفتن، به سرچشمه روی بردن. می گوید: زوائد تاریخ را از خود فروافشان، نقش های فریبده تمدن غرب را نپذیر؛ ساده و استوار باش مانند انسان های راستین.

اقبال دوسرچشمه اصلی فکر دارد: یکی فرهنگ عرفانی ایران و دیگری صدر اسلام. به نشانه این دو سرچشمه فکری یکی از کتابهای خود را زیور عجم نامیده است و دیگری ارمغان حجاز. آنچه مورد نظر اوست رستاخیز مشرق است، و برای این منظور از این دو منبع طلب فیض می کند.

اقبال به جبر تاریخ کار ندارد. معتقد است که هر قوم در هر زمان، به نیروی شور و ایمان می تواند منشأ کردارهای بزرگ گردد. از این رو دعوت او آن است که همه مسلمانان مشرق، از هر ملیت که باشند، به خود آیند و برگرد این معبد فکری عاطفی اسلامی - عرفانی، یا حجاز و ایران حلقه بزنند.

نتیجه ای که می خواهد از این دو منبع فیض بگیرد، باید به صورت خودی و شور جلوه کند. اسلام آغازین که جنگنده هائی چون سعد و خالد بن ولید



داشته است، می‌بایست در جانبازی و جلادت و استقامت سرمشق قرار گیرد. و آنگاه شور و لطف عرفانی‌ای که نمودارهایش شمس و مولوی بودند بر آن اضافه گردد؛ همیشه نوشونده و همیشه جوشان. اینکه پیوسته حماسه‌ناآرامی و بیکراری را سر می‌کند، برای آن است که می‌خواهد نیروی رونده‌ای را در جامعه به جریان آورد.

عرفانی که او توصیه می‌کند، عرفانی گرم و پویاست؛ از تنبلی و تسلیم و بیکارگی به شدت بیزار است. در واقع جوهر عرفان را می‌جوید، نه پیرایه‌هایی که صوفیان دوره انحطاط و درویشان جلمبر بر آن بسته بودند.

طریقه‌ای که اقبال در برابر انسان شرقی خود می‌گذارد، آن است که پس از اعتقاد محکم به اسلام، کار و سادگی و قناعت و عزت نفس را در پیش گیرد، و از مرگ نترسد. سبکبار و ثابت قدم و فسادناپذیر راه زندگی را بسپرد. ترکیبی باشد از پولاد و بلور، پولاد اسلام آغازین و بلور عرفان.

اقبال شاعر سیاسی است، ولی نه سیاسی به مفهوم آنکه مسائل روز را به شعر درآورد. می‌خواهد از اصل و پایه شروع کند، طبیعت و مسیر فکری مرد زمان خود را تغییر دهد، تا از او يك انسان خودآگاه بسازد، همانگونه که مولانا در پی انسان کامل بود. این فرد خودآگاه دیگر می‌توان مطمئن بود که راه خود را پیدا می‌کند.

اقبال تا حدی شبیه به ناصر خسرو است. شعر نمی‌گوید برای آنکه سخن خوشایند زیبایی گفته باشد. شعر می‌گوید برای آنکه از آن خاصیت «درمانی» بجوید. به همین سبب در کلام او وصف طبیعت نیست، آنگونه که در نزد شاعران دیگر می‌شناسیم؛ غزل عاشقانه نیز نمی‌بینیم. اقبال برای زن یا معشوقی نمی‌سراید. موضوع شعر و مخاطب کلام او مردم هستند. در شعر او همواره با عصب و خون سروکار داریم، با انسان زنده، گوئی همه جا به او نوك پا می‌زند که برخیز! شعر دوران مشروطه خودمانیز تا اندازه‌ای همین خاصیت را دارد، چون سروده‌های بهار و عارف و فرخی یزدی و امثال آنان که آنان نیز حتی غزل را تبدیل می‌کنند به بیان نظر سیاسی. با این تفاوت که اینان سراینده انسان سیاسی، انسان معترض‌اند؛ در حالی که اقبال شاعر انسان دگرگون‌شونده است که باید تغییر بنیادی را از خویش

شروع کند، تا این، خود به خود به تغییر اجتماع بینجامد.

اقبال با هیچ سازمان یا نظام سیاسی خاصی طرف نیست، از هیچ قدرتی بدگوئی نمی کند یا کینه به دل ندارد. او با فرهنگ سروکار دارد. فرهنگ خوب می شناسد و فرهنگ بد، می گوید فرهنگ غرب مقصر است، نه استعمارگر غرب؛ و مردم شرق برای آنکه کارشان به جایی برسد باید نخست تغییر فرهنگ، یعنی تغییر ماهیت بدهند، و آنگاه همه چیز روبراه خواهد شد. این مهم نیست که تحت چه نظامی به سر می برند، و به ظاهر استقلال داشته باشند یا نه. در نظر او استقلال یا عدم استقلال در درجه اول مربوط به خود انسان است. شخص می تواند در یک کشور مستقل، ناآزاد باشد، و برعکس، در نظامی مقید، آزادی خود را نگاه دارد. البته اقبال هم در شعرهای خود اشاره هایی به اوضاع و احوال زمانه، چون رابطه کارگر و کارفرما، یا استثمارگر و استثمار شونده دارد، ولی در پشت همه آنها سرزنش او متوجه نوع فرهنگ است.

بزرگ ترین تأثیری که فکر اقبال کرد این بود که کمک کرد به جدائی مسلمانان شبه قاره هند و ایجاد کشور پاکستان. اقبال به همراه جناح، در صف اول طراحان و پایه گذاران پاکستان است. ولی اگر پرسیم که خارج از این، تأثیر فکر اقبال چه بوده جواب روشنی نمی توانیم بیایم. آیا انسانی که مورد نظر او بود پدید آمده است و اندرزها و آرزوهای او در ایجاد یک جامعه به سامان و گردنفر از اسلامی به عمل پیوسته است؟ البته که نه، نه در کشور خود او و نه در کشور دیگر اسلامی. وضع، آشکارتر از آن است که محتاج به توضیحی باشد.

\*\*\*

اکنون بیائیم بر سر این حرف که اقبال چگونه شاعری است؟ او نیز مانند هر گوینده خوش طبع دیگر مقداری شعر خوب دارد، مقداری شعر متوسط و مقداری هم شعر بد؛ ولی در مجموع که حساب کنیم شاعر گر انما به ای است. همین مقدار شعرهای خوب او برای ما کافی است که مقام ارجمندی برای او قائل شویم. اقبال در نخستین برخورد گوینده دیر جوشی است، بخصوص برای ما ایرانیها که با کلام روان و اندیشه مستقیم (مانند سعدی و مولوی و دیگران) مأنوس هستیم، و عادت داریم که بارقه معنی از راه هموار بر ذهنمان بتابد.



ورود به ساحت طبع اقبال اندکی وقت می‌گیرد و باید قدری شکیبائی به خرج داد. می‌توانم دیوان او را به خانه‌های اعیانی قدیم ایران تشبیه کنم، با دیوار بلند و در کوچک و دهلیز دراز که از بیرون چندان دلچسب نمی‌نمود، ولی همین که پا به درون حیاط می‌نهادید، فضای دلگشائی در انتظار شما بود. اقبال شخصیت ممزوج شده‌ای است که همین خود به آراستگی او کمک کرده است. در اصل يك برهنه زاده کشمیری است، که خانواده‌اش به نو مسلمان هندی تبدیل می‌گردد، و آنگاه، هم پرورش شرق می‌یابد و هم تربیت غرب، و سرانجام در میان همه اینها فرهنگ ایران را سوگلی حرم ذهن خویش می‌کند.

از نظر آموزش نیز هم با قدیم آشنا می‌شود و هم با جدید، هم حقوق می‌خواند و هم فلسفه، و هم ادبیات، و عاقبت حقوق‌دان و سیاستمدار و شاعر و متفکر، هر چهار از آب درمی‌آید. می‌بینیم که این مجموع آمیخته‌های فرهنگی، تجربی و آموزشی به او شخصیت چند جانبه و رنگارنگ می‌بخشد، و با برخورد کردن او از وسعت و انعطاف دید، به او موقعی می‌بخشد که برخوردگاه فکر ایران و غرب و هند قرار گیرد.

اقبال را که از دریچه شعرهایش بنگریم، مردی می‌بینیم با اخلاص و ساده‌دلی. از آن نوع صفا و خلوصی که هم‌اکنون نمونه‌هایش را در میان عده‌ای از پاکستانیها می‌توان دید، و من خود در سفرهای متعدد به پاکستان از نزدیک شاهد آن بوده‌ام؛ بخصوص هنگامی که حرف بر سر شعر فارسی و فرهنگ مشترك به میان می‌آید، شیفتگی و ضعف خاصی در سیمای آنان می‌درخشد که در خود ما ایرانیها دیگر فروکش کرده و برق و جلایش را از دست داده است. اقبال، عصاره دلبستگی هموطنان خود به شعر و ادب ایران را در خود نمود داده است.

از همه اینها که بگذریم، مرد سرزنده و بزرگمنش و انسانی است، علاقه به رفتن به عمق دارد، و یکی از آخرین پرتوهای صمیم و ریشه‌دار را نسبت به فرهنگ کهن شرق از خود می‌تاباند.

طبیعی است که من همه شعرهای او را نمی‌پسندم و با همه فکرهای او هم موافق نیستم، و گاه می‌شود که او را خسته کننده و خشکه مقدس یابم، ولی در مجموع،

اورا انسانی می بینم قابل احترام و دوست داشتنی.

اقبال از لحاظ اندیشه، همان موضوعاتی را به میان آورده است که در عرفان و بخصوص آثار مولانا جلال الدین دیده می شود، و تازگی خاصی نزد او نیست. اما تازگی و هنر او در آن است که این اندیشه های کهن را با جلا و سیمای تازه ای به بازار می آورد، و این کار کوچک نیست. هر کس دیگر با قابلیت و مهارتی کمتر از او می بود، شکست می خورد.

اقبال با آنکه به سبک گذشتگان شعر می سراید، به تمام معنی شاعر نواست. این نوی نه در ترکیب شعر، بلکه در نفس و طراوت اندیشه و اخلاص مندی اوست. احساس می شود که هر حرف و سخنش مال خود اوست، و گوینده این کلمات آنقدر شخصیت و مایه داشته است که در عین آنکه قدم به قدم ادب گذشته را دنبال می کند، خود را از جاذبه تقلیدگری در پناه نگاه دارد.

از لحاظ بیان با آنکه چاشنی سبک هندی در شعر او دیده می شود، از هندی سرایان معروف دیگر سنگینی کمتری دارد. نوای خویش را « نوای ساده » و خود را شاعر « نی نواز » می خواند، و این درست است. سیلان طبیعی ای در کلام اوست، هر چند آثارش به مفاهیم فلسفی آغشته است، گاه مانند شبانی می شود که بر سر سنگی بنشیند و نی بنوازد. با آنکه شاعر مبارز و بیدار کننده است، در همق سخنش اندوه و تنهایی شرق سروده می شود؛ غربت بیابان های دور، و همین خود لطف حزن آلودی به کلامش می بخشد:

در بیابان مثل چوب نیم سوز

کاروان بگذشت و من سوزم هنوز

اندر این دشت و دری پهناوری

بو که آید کاروانی دیگری

« از مثنوی مسافر »

نکته لطیف در شعرهایش کم نیست. گاه ذهنش چون پروانه ای می شود که

شکار فکر بکند:

دل و دیده ای که دارم همه لذت نظاره

چه گنه اگر تراشم صنمی ز سنگ خاره؟

« زیور عجم »



یا : هم به هوای جلوه‌ای پاره کنم حجاب را  
هم به نگاه نارسا پرده کشم به روی تو

« زیور عجم »

یا : به حرفی می‌توان گفتن تمنای جهانی را  
من از ذوق حضوری طول دادم داستانی را

« زیور عجم »

یا : در غزل اقبال احوال خودی را فاش گفت  
زانکه این نو کافر از آئین دیر آگاه نیست

« زیور عجم »

یا : نمی‌دانم که داد این چشم بینا موج دریا را  
گهر در سینه دریا، خزف بر ساحل افتاده است

« زیور عجم »

یا : اگر این کار را کار نفس دانی چه نادانی  
دم شمشیر اندر سینه باید نی‌نوازی را

« زیور عجم »

یا : نه به ماست زندگانی، نه ز ماست زندگانی  
همه جاست زندگانی، ز کجاست زندگانی؟

« زیور عجم »

بعضی از ایات یا عبارات معروف فارسی را با ظرافت تغییر شکل می‌دهد  
و معنی مورد نظر خود را از آنها می‌گیرد:

چه عجب اگر دو سلطان به ولایتی نگنجد؟

عجب این که می‌نگنجد به دو عالمی فقیری

« زیور عجم »

یا : نه من بر مرکب حنلی سوادم  
نه از وابستگان شهریارم

مرا ای همنشین دولت همین بس

چو کاوم سینه را لعلی بر آرم

« پیام مشرق »

واکنون این دویست را ببینیم که چکیده فکر او را در خود گنجانده است:  
 به ضرب تیشه بشکن بیستون را  
 که فرصت اندک و گردون دو رنگ است  
 حکیمان را در این اندیشه بگذار  
 شرر از تیشه خیزد یا ز سنگ است؟

«ارمنان حجاز»

جای دیگر هم گفته‌ام که به نظر من مهم‌ترین و ماندنی‌ترین جنبه شعر اقبال را باید در حماسه شوق و شور اوجست. اقبال ستاینده حرکت و ریش و جوشش است. حرکت از نظر او جانمایه هستی است. چون کتاب او را می‌خوانید، گویی خود را بر پشته‌های موج سوار می‌بینید. همه چیز در آن طپنده است.

\*\*\*

من خیلی دیر با شعرهای اقبال آشنائی به هم زدم و از این بسبب خود را قدری مغبون می‌بینم. گرچه او را از بیست و چند سال پیش می‌شناختم، شعرهایش را جز به صورت پراکنده نخوانده بودم. توفیق خواندن همه دیوان او تنها سال گذشته دست داد و آن زمانی بود که برای شرکت در کنگره بزرگداشت اقبال به مناسبت صدمین سال تولد او به دهلی نو دعوت شدم. می‌بایست سخنرانی‌ای درباره او تهیه کنم و این، مستلزم خواندن همه دیوان بود. در این زمان، اقبال برای من از نو کشف شد، و به شکرانه این آشنائی دوباره بود که بر آن شدم تا گزیده‌ای از شعرهایش را فراهم نمایم.

در انتخاب شعرها تنها خوشایند خود را ملاک قرار دادم. در واقع از پل الوار شاعر فرانسوی پیروی کردم که می‌گوید «بهترین گزیده شعر آن است که هر کسی برای خودش می‌کند». شعرهای اقبال را از دیدگاه‌های متفاوت می‌توان برگزید. اگر کس دیگری بود، شاید نمی‌توانست از سر بعضی قسمت‌ها که معروفیتی هم به هم زده‌اند بگذرد، ولی من از آنها گذشتم و تنها به شعرهایی اکتفا کردم که از لحاظ شادابی فکر و لطف بیان محل شکی درباره آنها نیست. شعرهایی را که در این جا آورده‌ام با همه منتخب بودن، یک دوره فکر شاعر را در خود می‌نمایند و تسلسلی در میان آنها هست، هر چند که اقبال هم مانند بسیاری از هنرمندان دیگر، از تناقض-گویی گاه بگاهی در امان نیست.

در نشر این مجموعه نظرم بر این بوده است که عده بیشتری از ایرانیها بخصوص جوان‌ها با شعر و فکر اقبال آشنا شوند. محمد اقبال بر زبان فارسی

مهمان بزرگی است، گذشته از این متفکر و شاعر برجسته‌ای است، و جا دارد که بیش از اینها در مرکز توجه امروز ما قرار گیرد. وی یکی از نخستین شرقیانی است که به بحران و نارسائی تمدن غرب پی بردند، و رستاخیز اخلاقی شرق را برای خاتمه دادن به رکود و عقب‌ماندگی راه چاره دانستند. چون اقبال جنبه عملی قضایا را در نظر نگرفته بود، و تکیه بیش از حد بر راه حل مذهبی داشت، ندای او نتوانست منشأ دگرگونی اجتماعی محسوسی گردد، ولی جوهر و چکیده فکر او که بازیافت خود باشد، دروجه کلی خود هنوز برای مردم مشرق‌برنیروی خود باقی است. وقتی می‌گفت:

مغرب ز تو بیگانه، مشرق همه افسانه

وقت است که در عالم نقش دگر انگیزی

ما اکنون نیز چیزی نمی‌توانیم بر آن یفزائیم.

\*\*\*

ترتیب شعرها برحسب تاریخ انتشار کتاب‌ها آمده است. عنوان‌هایی که در بالای هر شعر قرار دارد از من است و در اصل نبود. این مقدار به‌خود اجازه دادم که در این متن منتخب، عنوان‌های تازه‌ای به‌کار آورم تا روح شعر را برای خواننده ایرانی زودیاب‌تر کند. نیز لازم دانستم که برای چند کلمه یا اصطلاح، توضیحی بیاورم و املاء بعضی از کلمات را امروزی‌تر نمایم.

هنگام تنظیم این دفتر همواره دوستان فارسی‌دان خود را در پا کستان و هند در برابر نظر داشتم، و به‌مراه این کتاب (که چون کبوتر نامه‌بری است که به آشیانه خویش بازگردد) سلام خود را نزد آنان روانه می‌کنم. در واقع اینان هستند که بیش از هر مقام و گروه دیگر اجاق خاطره‌ها را در میان ایران و شبه قاره گرم نگاه می‌دارند.

تجربش - فروردین ۱۳۵۷

محمدعلی اسلامی ندوشن



می‌رسد مردی که زنجیر غلامان بشکند  
دیده‌ام از روزن دیوار زندان شما  
(اقبال)

### انسان آرمانی شرق در شعر اقبال\*

چون شعرهای اقبال را می‌خوانیم این سؤال به ذهن می‌آید که دنیای  
مطلوب او کدام است و انسان شرقی او کیست؟ انسان عجیبی است،  
آمیخته قدیم و جدید و عرفان و عمل، نه خالی از تناقض، که در عین آنکه  
قاهر و «کرّار» است، لطافت طبع کسی چون «ابی سعید ابی‌الخیر» را  
دارا می‌باشد.

اقبال طالب دنیای شرقی‌ای است، بی‌شبهت به غرب؛ اما نه مانند  
شرق گذشته، بلکه يك شرق تازه که مردمانی که در آن زندگی می‌کنند،  
مردمان تازه‌ای باشند، واقف به اسرار خودی، یعنی کسانی که نیروی

---

\* متن سخنرانی‌ای است که در کنگره بین‌المللی محمد اقبال در دهلی نو

درونی خود را بازشناخته و بر آن متکی گردیده، و از طریق خود - آگاهی به شناخت درست زندگی دست یافته‌اند، و چون جامعه تشکیل شد از افراد خودشناخته، جامعه‌ای خواهد بود به اعتقاد او، مطلوب.

انسان مورد نظر اقبال يك انسان آرمانی است که به عنوان فرد می‌تواند امکان پدید آمدن بیابد، و چه بسا که هم اکنون چندتنی چون او در هندوستان یا پاکستان یا ایران یا افغانستان یافته شوند، لیکن تصور آن به هیئت اجتماع خالی از اشکال نیست. می‌توان پنداشت که خود اقبال هم‌امیدی به پدید آمدن يك جامعه این چنانی نداشته است، اما بسیار مشتاق بوده است که مردم مورد خطاب او جزئی از صفات این انسان والا را واجد می‌شدند.

در این جستجوی انسان نو شرقی گاه خوشبین و گاه بدبین است. بسته به آن که در چه حالت و موقعی باشد. در واقع موجبات ناامیدی و امید هر دو فراهم است. از يك سو می‌بیند که شرق اندك اندك بیدار می‌شود و دیگر آنکه بوده است، هرگز نخواهد بود.<sup>۱</sup> از سوی دیگر پراکندگی و ناآگاهی و کاهلی بسیاری از مردم، راه را بر خوشبینی او می‌بندد.<sup>۲</sup> این تناوب نوامیدی و امید و دلزدگی و شوق، درس‌اسردیوان اقبال حضور دارد.

بیدارشدگی شرق همراه گشته است. باخیره‌شدگی در برابر تمدن صنعتی غرب و این، موجب تأسّف و نگرانی است. به سبب مجموع این احوال، پایه فلسفه شاعرانه خود را بر دو رکن می‌گذارد: یکی شور و دیگری خودآگاهی

### نخست شور

او نیز مانند مولانا جلال‌الدین و سایر عرفای شرق، راه اصلاح جامعه را در اصلاح فرد می‌داند. همه هست و نیست‌ها از انسان سرچشمه می‌گیرد، و دنیای خارج و کائنات اگر هستند، برای آن هستند که در ادراک انسان گنجد<sup>۲</sup> به قول مولانا:

باده از ما مست شد نی ما از او      عالم از ما هست شد نی ما از او  
پس هر چه می‌شود و نمی‌شود باید از فرد بشود، تا در نتیجه، جامعه که مرکب از افراد است به‌رستگاری دست یابد.  
اما فرد نمی‌تواند رو به راه نهد، مگر آنکه شور و حرکت در خود ایجاد کند. از این جا فکر اقبال برمدار پرغلیان و پوینده‌ای قرار می‌گیرد.

او در فلسفه شور خود، هم به مفهوم عرفانی آن نظر دارد و هم به مفهوم عملی آن. در مفهوم عرفانی، تحت تأثیر پیشوای خود جلال‌الدین-مولوی است. چنانکه می‌دانیم غزلیات مولانا در رقص و رانی پایان-ناپذیری شناور است. چنین می‌نماید که این رقص و حرکت، در نظر او مایه شکفتگی، انبساط روح، بهجت و عروج می‌شده، و یکنواختی و کدورت مرداب و آوار زندگی را تنها این شور می‌توانسته است علاج کند. از جانب دیگر، اقبال مفهوم عملی موضوع را در زندگی روزمره از نظر دور نمی‌دارد. فعالیت و کار که موجب رفاه و رونق و سربلندی است، از اعتقاد و شوق درون زائیده می‌شود، و او می‌بیند که مردم شرق چقدر به این تکان و رستخیز احتیاج دارند. باید آتشی در درون آنها برافروخته



شود تا بجنبند و به این وضع فقر و نکبت و بندگی خاتمه دهند. صحنه‌های  
 رقت‌انگیزی از واپس ماندگی وطن خود که زائیده سکون و رکود  
 است می‌بیند، و بر اثر واکنش طبیعی به جانب قطب مخالف آن که حرکت  
 باشد رانده می‌شود؛ به این نتیجه می‌رسد که «حیات جاودان اندر ستیز  
 است» و حکایت هستی را چون حکایت موج می‌بیند که می‌گوید «گر نروم  
 نیستم».

این اندیشه حرکت لحظه‌ای او را رها نمی‌کند. غایت هستی را  
 در این رباعی به بیان می‌آورد:

چه پرسی از کجایم، چیستم من      به خود پیچیده‌ام تا زیستم من  
 در این دریا چو موج بیقرارم      اگر بر خود نییچم، نیستم من  
 (پیام شرق - ۸۸)

همین جستجو بس است، ولو به مقصودی نیا انجامد. خود را «شهید  
 جستجو» می‌داند، یعنی رهرو. برای رسیدن به آگاهی و به سرچشمه  
 زندگی باید «شهید جستجو» بود.<sup>۴</sup> و این همراه با تب و تاب است. پس تب  
 و تاب را دریابیم که زندگی خود همان است:

اگر جایی هوس داری طلب کن      تب و تاب‌ی که پایانی ندارد  
 (پیام شرق - ۸۷)

و با آهنگ تندی که یادآور آهنگ دوارانگیز مولوی است  
 می‌گوید:

تپش است زندگی، تپش است جاودانی

همه ذره‌های خاکم، دل بیقرار بادا  
 (پیام شرق)

از این رو خطر نیز که عادهً باتب و تاب همراه است، دلیذیر می شود.  
 از همین جا اقبال می رسد به آرزو و طلب، «خارخار درون» که آن را  
 نیز منشأ جستجو و حرکت می شناسد:  
 زندگی در جستجو پیچیده است

اصل او در آرزو پیچیده است  
 یا: «آرزو جان جهان رنگ و بوست» یا: «گرم خون، انسان،  
 زداغ آرزو» (اسرار و رموز، درحقیقت شعر) و نیازمندی انسان را که  
 زائیده آرزوست، موجد تلاش می شناسد: «تب و تاب فطرت ما ز نیازمندی  
 ما» (زیور عجم) همانگونه که اشاره کردیم در نظر اورسیدن یا نرسیدن  
 به مقصد مهم نیست، همان ودیعه آرزو به خودی خود کافی است:  
 برآید آرزو یا بر نیاید      شهید سوز و ساز آرزویم  
 (پیام مشرق)

و سرانجام در این رباعی زندگی را «آرزو زاری» می بیند:  
 جهان يك نغمه زار آرزویی      بم و زیرش ز تار آرزویی  
 به چشم هر چه هست و بود و باشد      دمی از روزگار آرزویی<sup>۵</sup>  
 می بینیم که آرزو، مادر تب و تاب، و تب و تاب، مادر جستجو، و  
 جستجو مادر مقصود شناخته می شود. ممکن است به ظاهر چنین بنماید  
 که اقبال درستایش از آرزو راه خود را از عرفای دیگر از جمله مولانا  
 جلال الدین جدا می کند که می گفت «آب کم جو تشنگی آور به دست»<sup>۶</sup>  
 ولی چنین نیست، مولوی خواست و میلی را محکوم می شمارد که از  
 نفس برآورد و در خدمت آرزو شهوت قرار گیرد و اقبال نیز جز آن چیزی

نمی‌گوید. اما او معنی دیگری از آرزو را در نظر می‌آورد. در این معنی آرزو نیروی پیش‌برنده‌ای می‌شود برای دست یافت به خوبی و روشنائی.

### دوم خود آگاهی

اکنون بیائیم بر سر رکن دوم اندیشه اقبال. مرد پوینده نمی‌تواند شور را در خود بزیابد مگر آنکه خود آگاه باشد. خود آگاهی چیست؟ از مجموع ایات اقبال چنین بر می‌آید که خودی در نظر او پی بردن به نیروی درونی خویش و به کار گرفتن آن است؛ مجموع استعدادها را به اراده و استخدام خود در آوردن.

در این مورد نیز اقبال مانند فلسفه شور، هم از گذشته تأثیر گرفته است، هم از حال. اشاره کردیم که او مشکل بزرگ شرق را کشش به جانب تمدن صنعتی غرب می‌بیند که نتیجه‌اش خود گم‌کردگی است. پس برای آنکه این ربایندگی بی‌اثر شود، راه را در آن می‌بیند که شرق به خود متکی بماند، خود را بازیابد. به نظر او بریدگی از خود و قطع اعتماد از خود، شرق را به این روز فلاکت بار انداخته است. این درس و تأثیری است که اقبال از زمان حال گرفته است.

و اما آنچه را گذشته خواندیم، همان مایه فرهنگی اسلامی و عرفانی است که او را رها نمی‌کند، و وی پیوسته در پی آن است که آن را بامقتضیات جدید وفق دهد.

خود آگاهی اسلامی اقبال بی‌ارتباط نیست با حدیث منسوب به



علی (ع) که «من عرف نفسه فقد عرف ربه» (خودشناسی، خداشناسی است) که ادبیات عرفانی ما از آن مفهوم گسترده‌ای ایجاد کرده است.<sup>۸</sup>

فلسفه خودی یا خودآگاهی که آنقدر اقبال بر آن تکیه دارد، استقلال نفس است، غنای درونی که منجر به منش بارور می‌شود. کسی که به درون خود دست یافت و به کشف منبع نیروی آن پرداخت، دنیائی در درون خویش می‌آفریند که جانشین همه کمبودهای دنیای خارج می‌شود. دنیائی است پهناور و سرشار از چاره. ثروت و جاه و توانائی و سایر تعین‌ها و نعمت‌های زندگى ناچیز می‌نمایند، در چشم کسی که پنجره‌ای به افق درون خود گشوده است. گذشته از این می‌دانیم که این يك قاعده روانی است که آدمیزاد هر گاه از اوضاع و احوال و چاره‌های بیرونی دلزده و نومید شده است به درون خویش روی برده. در گذشته می‌گفتند که کسی که خود را شناخت، به شناخت خدا و جهان دست خواهد یافت. یعنی دنیای صغیر وجود او نمونه و نموداری از دنیای بزرگ بیرون خواهد شد، و او که ارزیاب دائمی شخص خویش می‌باشد، خوب و بد جهان را، در خوب و بد خویش می‌بیند و بدینگونه ارتباطی میان او و سایر اجزاء عالم برقرار می‌گردد، و همدلی و یگانگی انسانی در جهان پدید می‌آید.

اقبال نتیجه‌ای را که از شناخت خود می‌گیرد، بیشتر ناظر به به‌کار بردن نیروی درون است که از شور برانگیخته شده است. این نیرو باید در جهت تکامل فردی و رستاخیز قومی به‌کار افتد. بدین سبب

اقبال خود آگاهی را نخستین صفت انسان نو شرقی خویش می کند. همه چیز باید از خودی آغاز شود. بدون واجد شدن خودی کارها بازی و شوخی خواهد بود.

چون اقبال نظر به عمل دارد و حتی در تفکرهای عرفانی- فلسفی خود سیاست را از فکر دور نمی دارد، خصوصیات برای انسان خود آگاه قائل است که بدینگونه می توان بر شمرد:

۱- انسان خود آگاه اهل نظر است، نه خبر؛ اهل دل است، نه عقل؛  
در این جا بیدرنگ نظر عرفای گذشته، از جمله مولانا جلال الدین باز شناخته می شود که عقل را (عقل جزوی البتّه) گمراه کننده می دانستند و معتقد بودند که حقایق را باید از طریق دل و عشق کشف کرد. این همان شیوه اندیشه اشراقی است در برابر فکر استدلالی غرب.

جانبداری از دید اشراقی در برابر دید عقلی خاص عرفان اسلامی نیست. تفکر هندو نیز که اقبال از تأثیر آن بر کنار نمانده بر همین مدار است. رادها کریشان در این باره می نویسد: «بشر قدرت درونی ای بر تر از هوش دارد که از طریق آن می تواند نه تنها به ظواهر و هیئت درونی امور، بلکه به کُنه آنها پی برد. روش فلسفی هندو درون بینی است. هندو حقیقت را خارج از استدلال می نگرد... هندوها معتقد بوده اند که می توان به نیروی حقیقت سر نوشت را تحت اراده خود در آورد. دانائی توانائی است.

نادانی سرچشمه همه بدبختیهاست، و هر امری که بر اشراق مبتنی باشد

به نجات راه می‌یابد. کسی که بداند بی‌درنگ نجات یافته، یعنی همان دانستن موجب رستگاری اوست: بینش اشرافی با آزادی همراه است.\* اما طرح موضوع در عرفان اسلامی معروفتر از آن است که احتیاج به آوردن شواهدی باشد. از سنائی و عطار تا مولوی و حافظ، همگی از این معنی یاد کرده‌اند. «کشف دیداری» در برابر استدلال، و «ذوق ایمانی» در برابر «طوق عقلانی» نهاده شده است، و این همان است که اقبال آن را به نظر و خبر اصطلاح می‌کند. در تعبیر او خبر علم غربی است؛ نظر، دانائی شرق. دانش بوسینائی در برابر کشف دیداری بوسعیدی<sup>۱</sup>.

گذشته از تأثیر گذشتگان، تجربه‌های شخصی اقبال از فرنگ او را نسبت به تمدن غربی بدبین کرده است. اقامت او در اروپا (انگلستان و آلمان) در دههٔ اوّل قرن بیستم بوده است (۱۹۰۵-۱۹۰۸) که دوران شکفتگی صنعتی اروپاست، لیکن با فراهم شدن زمینهٔ جنگ همراه است. چند سال بعد جنگ اوّل جهانی آغاز می‌شود که شاید هولناک‌ترین جنگی بوده است که تا آن روز تاریخ به یاد داشته است. آثار عمدهٔ اقبال که میان سال‌های ۱۹۱۹ تا ۱۹۳۴ سروده شده است مقارن با يك دوران بحرانی بیست‌ساله در اروپاست. اخبار اروپا از طریق مطبوعات و کتاب به دست او می‌رسیده و او از مجموع حوادثی که خود شاهد بوده و نیز از طریق خواننده‌های خویش به نا استواری وضع انسانی تمدن غرب پی‌می‌برد. اکنون که نزدیک نیم قرن از آن



زمان گذشته و حوادث نازهای چون جنگ و خشونت و اضطراب و تلاطم-  
های اجتماعی حادث گردیده است، ما آسان تر درمی یابیم که این  
مرد با چه روشن بینی ای آینده را می دیده است.

بدینگونه می رسد به دومین صفت انسان نو خود که بر حذر بودن  
از تمدن غرب باشد.

## ۲- انسان خود آگاه مجذوب فرنگ نیست

در نظر اقبال دشمن بزرگ خود آگاهی، گرایش به جانب تمدن غرب  
است. اگر خطر را تنها از غرب می بیند، برای آن است که تمدن اروپا  
تمدن فائق است و با قدرت لشکر کشی و نیروی اقتصاد و زرق و برق  
صنعت، تسلط خود را بر سراسر جهان می گسترد و در همه جا حالت ربوده  
شدگی به جانب آن مشهود است. اقبال، سلاح دفاع در برابر این هجوم  
نیرومند را، خودی می داند، شناخت گوهر خود و اتکاء به آن. چرا  
با تمدن غرب مخالف است؟

ایرادهائی که به آن وارد می آورد چند گونه است: یکی آنکه  
ماهیت آن مادی است:

در نگاهش آدمی آب و گل است کاروان زندگی بی منزل است  
(مسافر، پس چه باید کرد...)

دیگر آنکه «زیر گردون رسم لادینی» نهاده است، و اقبال که  
دیندار متعصبی است نمی تواند آن را بپذیرد. این دو صفت تمدن فرنگ را  
تمدن خاکی کرده است که در آن از آرمان و پرواز روح خبری نیست:  
دانه چین مانند مرغان سراسر است از فضای نیلگون نا آشناست  
(مسافر، در حضور رسالت مآب)

ودر نتیجه اسیر حرص و اضطراب است:

دل بیدار ندادند به دانای فرنگ

اینقدر هست که چشم نگرانی دارد

(زیور عجم، ۳۴)

از همان زمان مشکلات ناشی از استیلای صنعت را در نظر

می آورد:

ای مسلمانان فغان از فتنه‌های علم و فن

اگر من اندر جهان ارزان و یزدان دیرباب

(زیور عجم، ۳۰)

و این تمدن دارای ماهیت استثمار است:

تورا نادان امید غمگساریها زافرنگ است

دل شاهین نسوزد بهر آن مرغی که در چنگ است

(زیور عجم، ۶۱)

و آدمی را از آدمی بیگانه کرده است:

مردمی اندر جهان افسانه شد      آدمی از آدمی بیگانه شد

(اسرار و رموز)

و با جنگ و ستیز کار خود را از پیش می برد:

دانش افرنگیان تیغی به دوش      درهلاک نوع انسان سخت کوش

(مسافر، پس چه باید کرد...)

ودل او سنگ شده است:

عقل و فکرش بی عیار خوب و زشت      چشم او بی نم، دل او سنگ و خشت

(پس چه باید کرد...)

و سرانجام علاج را در آن می‌بیند که نفخه‌ای از شرق بر غرب  
وزیده شود:

روح شرق اندر تنش باید دمید      تا بگردد قفل معنی را کلید  
(پس چه باید کرد...)

### ۳- انسان خود آنگاه آزاد است، نه بنده

این را در کلمات «عبد و حر» اصطلاح می‌کند. آزادگی به معنای آزادی  
درون است که ارتباطی با نظام حکومتی و سازمان بیرونی جامعه  
نمی‌یابد که دموکراسی باشد یا نه. آزاده کسی است که بر نفس خود  
تسلط یافته است و دیگر قیدناپذیر می‌نماید. البته جامعه‌ای که از  
آزادگان تشکیل شد، خواه ناخواه به مفهوم سیاسی نیز آزاد خواهد بود  
و جانب دموکراسی را خواهد گرفت.

مرد آزاده بی‌بیم و نیاز است، و چون از دل خواهندگی خود را  
رها کرده است، سر بلند راه می‌سپرد، و چون مرعوب هیچ قدرتی  
نیست می‌تواند نیروهای خود را بی‌هیچ محدودیتی به شکفتن آورد.  
بی‌نیازی و نخواستن در این جا مغایرت با آرزومندی ندارد که  
چنانکه دیدیم یکی از صفات اصلی انسان خود آگاه است. در این جا  
منظور از بی‌نیازی پشت پا زدن به منصب و مال و تعین‌هائی است که روح  
را زبون و گرسنه می‌کند.<sup>۱</sup>

### ۴- انسان خود آگاه جدی و کوشاست

اقبال همان‌گاه که حماسه شور را می‌سراید، بر کوشائی و تلاش نیز  
تکیه دارد. در واقع این شور درون باید منشأ عمل گردد. کم عملی



مردم شرق که موجب عقب ماندگی آنها گردیده است، ذهن وی را به خود مشغول می دارد. چون با تمدن غرب میانه خوشی ندارد و روش فرنگی ها را نمی پسندد می خواهد از طریق شوق درون و ذوق عرفانی مردم را به کار وادارد. فراموش نمی کند که غرب در سایه تلاش و نظم به توفیق های کنونی خود دست یافته است و به خوانندگان خویش یادآوری می کند که شما که فریفته پیشرفتهای غرب هستید، از کار کردن مردم آن درس بگیرید.<sup>۱</sup>

#### ۵- انسان خود آگاه دگرگون شده است

به هر حال انسان خود آگاه، انسان دگرگون شده ای است. همه چیز او باید عوض شود. شهر وند دنیای نوی است که، هم پیوندی با گذشته دارد و هم از گذشته بریده است. اقبال، خصلت های خوب گذشته را باز می خواند، ولی از عادت های ریشه گرفته بد بیزار است. از گذشته دستاوردهای دوره های پیشرفت و قدرت مورد نظر اوست، و برعکس خوی های دوره های انحطاط را رد می کند.

قطعه های ۱۸ و ۱۹ زیور عجم (صفحه دوم) از این جهت بسیار پر معنی هستند. در این دو قطعه اوج شور و غلیان شعر اقبال دیده می شود، روبه راه نهادن است و تپیدن و خود را به مستی سیر سپردن، غوطه ور در دگرگونی خویش:

قطعه ۱۸ چنین آغاز می شود:

مانند صبا خیز و وزیدن دگر آموز

دامان گل و لاله کشیدن دگر آموز

اندر دلك غنچه خزیدن دگر آموز

تا می رسد به این بند:

دَم چیست؟ پیام است، شنیدی؟ نشنیدی

در خاک تو يك جلوۀ عام است، ندیدی

دیدن دگر آموز، شنیدن دگر آموز

و در قطعۀ نوزده، بالحنی برافروخته انسان خواب آلودۀ شرقی را

دعوت به بیداری می کند:

ای غنچه خوابیده چونر گس نگران خیز

کاشانه ما رفت به تاراج خزان خیز

از ناله مرغ چمن از بانگ اذان خیز

از گرمی هنگامۀ آتش نفسان خیز

از خواب گران خواب گران خواب گران خیز

از خواب گران خواب گران خیز

تا می رسد به این بند:

ناموس ازل را تو امینی تو امینی

دارای جهان را تو یساری تویمنی

ای بنده خاکی تو زمانی تو زمینی

صهبای یقین درکش و از دیر گمان خیز

از خواب گران خواب گران خواب گران خیز

از خواب گران خواب گران خیز

۶- انسان خود آگاه فردی است وابسته به جمع

اقبال پس از آن که تکامل نفسانی فرد را سرود، او را به جمع پیوندد

می دهد:

فرد را ربط جماعت رحمت است

جوهر او را کمال از ملت است

این اصل دوم بیخودی\* نامیده شده است. بیخودی که پس از خودی می آید، عبارت است ازرها کردن خود، مستهلك شدن در کل. منظومه «رموز بیخودی» را در اسرار و رهوز به این موضوع تخصیص داده، و می گوید:

فرد و قوم آئینه یکدیگراند      ملك و گوهر، كهكشان و اختراند  
فرد می گیرد ز ملت احترام      ملت از افراد می یابد نظام  
اقبال نمی توانست به نتیجه ای جز آنچه رسیده است برسد، زیرا  
چنانكه اشاره کردیم نظر او همواره سیاسی است. رستاخیز قوم اسلامی  
كه مورد نظر اوست جز با همبستگی و همكاری افراد میسر نیست. از  
فرد تنها، هر چند شخصیت متكامل داشته باشد كاری بر نمی آید:  
فرد تنها از مقاصد غافل است      قوتش آشفته گی را مایل است  
قوم، باضبط آشنا گرداندش      نرم رو، مثل صبا گرداندش  
بنابر این پس از آنكه خودی تكوین پذیرفت، به مرحله بیخودی  
روی می گذارد:

چون ز خلوت خویش را بیرون دهد

پای در هنگامه جلوت نهد

در جماعت خودشكن گردد خودی

تا ز گلبرگ چمن گردد خودی

---

\* بیخودی در اصطلاح اقبال به معنای از خود گذشتگی و ایثار است، نه از خود بیخود شدن.

(رموز بیخودی، اسرار خودی)

۷- انسان خود آگاه مسلمان واقعی است

اقبال همه چیز را به اسلام باز می‌گرداند. طالب قومیت اسلامی است، و از این حیث بنظر می‌رسد که تحت تأثیر سید جمال‌الدین اسدآبادی است. اما مسلمی که مورد آرزوی اوست، باید نشانه‌ای از مسلمان‌های صدر اسلام را در خود داشته باشد: قاهر و پاک‌باز و عاشق‌دین. می‌گوید: طبع مسلم از محبت قاهر است مسلم از عاشق نباشد کافر است

وطن، وطن بزرگ اسلامی است، نه مرزهای خاکی؛ و عرب و هندی و ترك و عجم همین اندازه که مسلمان باشند، از يك قومیت‌اند. به نظر او اسلام، دین نجات‌بخش بوده است، دین مردمی ساده که امپراطوری‌های متفرعن و اشراف‌منش را سرنگون کردند، نظام‌های کهنه را درنوشتند، و قیصر و کسری را بر خاک افکندند.

انسان واقعی در نظر او کسی است که در دایره شرایع اسلام عمل کند.<sup>۱۱</sup> غازیان گذشته اسلام در چشم او قهرمان نمونه‌اند و آرزو می‌کند که ایکاش مسلمانان کنونی از آن خصلت مجاهد بوئی برده بودند.<sup>۱۲</sup>

این‌ها خصوصیات انسان نو اقبال است. که گاهی ناگزیر است دارای صفات متعارض باشد: هم درون بین و هم کوشنده، هم متشرع و هم عارف، هم متجدد و هم سنت پرست... اکنون که این انسان را بهتر شناختیم، این سؤال را از نو پیش آوریم که جامعه آرمانی اقبال چگونه جامعه‌ای است؟ چند سؤال ساده در ذهن می‌گذرد:



فرد چگونه خود را اصلاح کند و به خود آگاهی دست یابد، و حال آنکه به عنوان عضو اجتماع در معرض تأثیرپذیری از اجتماع است. اگر جامعه از لحاظ اقتصادی و اجتماعی سر و سامان بایسته‌ای نگیرد، فرد باید از نیروی خارق‌العاده‌ای برخوردار باشد، تا بتواند به تنهایی به اصلاح خود بکوشد. شور درون نیز که يك امر روانی است چگونه برانگیخته شود، اگر اوضاع و احوال بیرونی چنان باشد که فرد را به دلمردگی و بی‌اعتقادی فراخواند؛ اقبال می‌خواهد تغییر را از فرد شروع کند. در نظر او جزء از کلّ می‌تواند بزرگ‌تر باشد، ولی این يك نقطه نظر عرفانی است که با واقعیت علمی جامعه امروز تطبیق نمی‌یابد.

سؤال دیگر آن است که مفاهیم عرفانی گذشته‌ای دور، چگونه می‌تواند به مقتضیات دنیای کنونی جوابگو باشد؟ کسی که هواپیما سوار شود و در صحنه اجتماع امروز مرد فعالی است چگونه بتوان از او خواست که با روحیه حسّام‌الدین چلبی زندگی کند؟ باید معیارهای اخلاقی متناسب با زمان پیدا کرد و گرنه نمی‌توان انتظار داشت که مردم منافع حیاتی و نیازهای اولیه خود را زیر پا بگذارند، و اندرزهای اخلاقی را بگیرند. به همین سبب من گمان می‌کنم که تعالیم اخلاقی اقبال (دعوت به فقر، بی‌نیازی، تهذیب نفس، و غیره...) نتوانسته است در جامعه خوانندگان او مؤثر واقع شود. شعرهایش را خوانده‌اند، اما کسی حاضر نشده است که روال زندگی خود را از روی الگوی آنها تنظیم کند.

فلسفه خودی اقبال تا آنجا که منجر به مقداری استقلال فکر،

مناعت طبع و اعتماد به نفس می شود و تا آنجا که شرق را در برابر هجوم تمدن غرب، از خود باختگی و تقلید کور کورانه منع می کند، خوب است. از این که بگذریم، به چه نحوی توان در دنیای پر شر و شور کنونی به خود آگاهی صوفیانه دست یافت؟ و گذشته از این، آیا نفی بی چون و چرای ارزش های تمدن غرب امکان پذیر است؟ آیا علم و استدلال و عقل را می توان به همان سادگی که در دوران بایزید بسطامی محکوم می کردند، محکوم کرد؟

خوشبختانه منظور اقبال از علم و عقل، آن علم و عقل دام گستر است که قدر تمندان خارجی و داخلی در برابر اکثریت محروم به کارش می بردند.

سؤال دیگر مربوط به وابسته کردن همه امور است به دین. تنها يك دين را بر حق شمردن، و بازگشت به قومیت آئینی را در برابر قومیت ملی و وطنی قرار دادن، آیا می تواند با حقیقت و مصالح دنیای امروز سازگار باشد، و کوشش شنوائی خواهد یافت؟<sup>۱۳</sup> هر جامعه با فرهنگ خاصی زندگی می کند که همان شاخص ملیت اوست. پس چگونه بتوان فرهنگ و سایر عوامل مؤثر دیگر را رها کرد و تنها آئین را گرفت؟ مگر کم می شناسیم شاهد های تاریخی حاکی از اینکه اقوام وابسته به دین واحد با هم به جنگ برخاسته اند؟ جنگ های میان امت های دینی متفاوت هم در کُنه، انگیزه های دیگری غیر از دین داشته است و درد دین در بیشتر اوقات نقابی بیش نبوده است.

گذشته از این، آیا فرقه بندی های مبتنی بر کیش خود مسبب جدائی و نزاع نمی شود، و حال آنکه در همه دورانها - و امروز بیشتر از همیشه -

آنچه مردم به آن احتیاج داشته‌اند، تفاهم انسانی بوده‌است، به قول خود اقبال:

من اوّل آدم بی رنگ و بویم      از آن پس هندی و تورانیم من  
(پیام مشرق)

این جایز خوشبختانه گفتار اقبال حاوی مطالب متعارضی می‌شود. اگر در بسیاری موارد از ترجیح آئینی بر آئین‌های دیگر حرف می‌زند، گاه بگاه نیز از برادری و یگانگی جهانی سخن به میان می‌آورد. همانگونه که اشاره شد اقبال در میان قدیم و جدید و شرق و غرب در نوسان است، از این رو شور و درون‌بینی مولانا را با پارسائی ناصر-خسرو و تولستوی همراه می‌کند، و قدرت‌ستائی نیچه را با اسلام‌گرایی سید جمال. فرد را مرکز وجود می‌گیرد که از این بابت دید او شرقی است، لیکن او را در خدمت اجتماع سازمان یافته می‌بیند، که از این جا دیگر غربی می‌شود.

واقعیت آن است که جامعه مورد آرزوی اقبال در شرق پدید نیامده است که این تعجیبی ندارد، اما آنچه تأسف آوراست آن است که نصاب و عیار انسانی افراد امروز از دوران او کمتر هم شده است. اکنون که پنجاه سال از زمان سرودن این شعرها می‌گذرد چون دورنمای شرق را در نظر می‌آوریم، به این نتیجه می‌رسیم که شرق هنوز نه به خود آگاهی دست یافته است و نه به پیشرفت به مفهوم باختری. نه به خود وفادار مانده است، و نه چون غرب شده است. مردم، بی‌تردید تفصیر ندارند. گناه از بی‌کفایتی کسانی بوده است که رهبری را در دست داشته‌اند. البته ملّت‌ها را هم تا آن اندازه که رهبری‌های ناموزون

را تحمل کرده‌اند می‌توان مقصّر خواند. اقبال در مورد اجتماع پیچ در-  
پیچ دنیای امروز بیش از حد خوشبینی و صفای ضمیر به خرج داده  
است.

در مجموع که نگاه کنیم، به نظر من مؤثرترین جنبه شعر او  
در آنجاست که حماسه شور و شوق را می‌سراید. همین جنبش و وزش  
است که شعرهای او را دلنشین می‌کند، ولو گاهی سست باشند. انسان  
شعر اقبال، انسان بهاری است که سراپایش در رویش و جنبش است،  
مانند غنای بهار که همه درودشت را می‌گیرد، حتی کویر و شوره‌زار  
را. و این انسان، «در لباس فقر، کار اهل دولت می‌کند».

به‌رغم حوادث، پیام شور اقبال بر جای است و به خوانندگانش  
گرمی می‌دهد؛ مانند زنگ کاروانی که در شبگاهی به گوش برسد و  
سکون فضا را برافروزد.



## پاورقی

## ۱- بشارت بیداری شرق:

خاور از خواب گران بیدار شد  
(مقدمه پس چه باید کرد ای اقوام شرق؟)

گفت جان ها محرم اسرار شد

نیز:

باز روشن می شود ایام شرق  
شب گذشت و آفتاب آمد پدید  
(همان کتاب، مثنوی پس چه باید کرد...)

پس چه باید کرد ای اقوام شرق  
در ضمیرش انقلاب آمد پدید

و در ستایش آسیا می گوید:

هم شراب و هم ایساغ از آسیاست  
رشک گردون خاک پاک خاور است  
(همان منظومه)

سوز و ساز و درد ورنج از آسیاست  
هم هنر هم دین ز خاک خاور است

## ۲- رکود و انحطاط شرق:

زنده بی سوز و سرور اندرون  
مکتب و ملای او محروم شوق  
افتراق او را ز خود بیزار کرد  
مرد ذوق انقلاب اندر دلش  
دمش و اماند و جان او ز تن رفت  
(مثنوی گلشن راز جدید، تمهید)

از سه قرن این امت خوار و زبون  
پست فکر و دون نهاد و کور ذوق  
زشتی اندیشه او را خوار کرد  
تا نداند از مقام و منزلش  
اشاره های او در این باره متعدد است:  
زجان خاور آن سوز کهن رفت

جز این که پورخلیل است و آذری داند

از مسلمان مسخ شده شکایت دارد:  
چه گویمت ز مسلمان نامسلمانی  
و این دوییت:

ز بیم مرگ لرزان تا دم مرگ  
دم بگسسته ای بود و غم مرگ  
(ارمغان حجاز)

مسلمان زاده نامحرم مرگ  
دلی در سینه چاکش ندیدم

نیز:

در جهان ننگ مسلمانی شدی  
از نسیمی می توان خستن تورا

آن چنان زار از تن آسانی شدی  
از رگ گل می توان بستن تورا



LOS ANGELES PUBLIC LIBRARY



3 7244 0304 6537 2



# دیدن دگر آموز شنیدن دگر آموز

برگزیده اشعار محمد اقبال

ترجمه: محمد علی اسحاقی

موسسه فرهنگی هنری